

高发元 姚继德 主编

Edited by
Gao Fayuan & Yao Jide



中国学生留学埃及 80周年纪念文集

(1931—2011)

مجموعة مآلفات لأحياء الذكرى الثمانين لدراسة الطلاب
المسلمين الصينيين الموفدين في جامعة الأزهر بمصر

Proceedings for Celebrating the 80th Anniversary of
Chinese Muslim Students' Going to Study in Egypt

云南大学出版社
Yunnan University Press

001465811

高发元 姚继德 主编

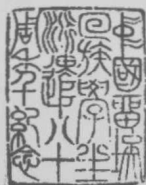
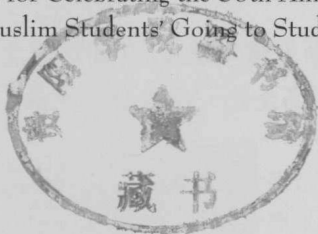
Edited by
Gao Fayuan & Yao Jide

中国学生留学埃及 80周年纪念文集

(1931—2011)

مجموعة مآلفات لأحياء الذكرى الثمانين لدراسة الطلاب
المسلمين الصينيين الموفدين في جامعة الأزهر بمصر

Proceedings for Celebrating the 80th Anniversary of
Chinese Muslim Students' Going to Study in Egypt



贵阳学院图书馆



GYXY1465811

云南大学出版社
Yunnan University Press

图书在版编目(CIP)数据

中国学生留学埃及 80 周年纪念文集/高发元,姚继德主编. —昆明:云南大学出版社,2012
ISBN 978 - 7 - 5482 - 1172 - 3

I. ①中… II. ①高… ②姚… III. ①留学生教育—埃及—文集 IV. ①G649.411 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 190498 号

中国学生留学埃及 80 周年纪念文集

高发元 姚继德 主编

出版发行:云南大学出版社

社 址:云南省昆明市一二一大街 182 号

云南大学英华园内(邮编:650091)

E - mail: market @ ynup. com

印 装:昆明市五华区教育委员会印刷厂

策划编辑:伍 奇

责任编辑:刘 焰

封面设计:刘 雨

开本:787mm × 1092mm 1/16

印张:24 字数:535 千

版次:2012 年 9 月第 1 版

印次:2012 年 9 月第 1 次印刷

定价:56.00 元

书号:ISBN 978 - 7 - 5482 - 1172 - 3

· 版权所有 翻印必究 ·

凡购买本社图书,如有印装错误,由本社市场部负责调换

电话:0871 - 5033244 5031071

本书由昆明清真赢融印象饭店资助出版

云南回族研究会 编

编委会成员

顾问：白立忱 刘树生 林 松 马开贤

编委会主任：高发元

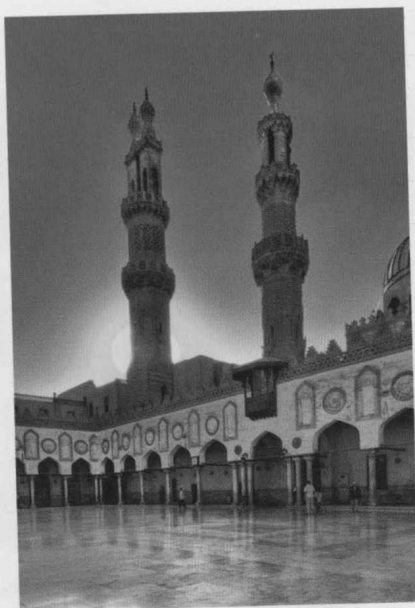
编 委：纳 麒 马超群 马维良 马占伦 马化清
马 春 聂 华 马开能 甄朝党 马丽娟
纳家瑞 姚继德 王子华 马颖生 马兴东
纳文汇 保定召 王运芳 马 经 锁昕翔

执行编委：姚继德

目录英译：马永红

阿文译名：苏莱曼

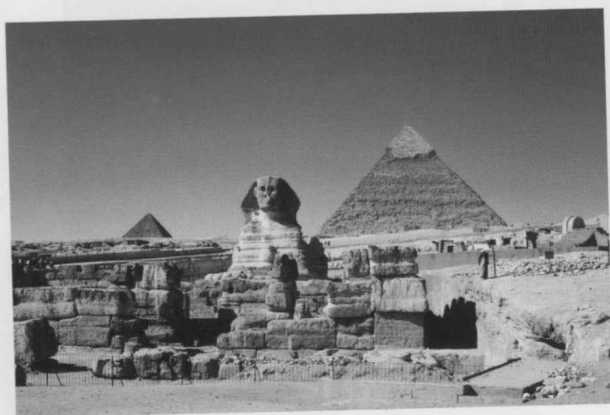




爱资哈尔大学校园



爱资哈尔大学校园



埃及金字塔



留埃学生在开罗的合影



中国学生部首届部长沙儒诚先生（晚年）



留埃学生纳忠先生在埃及



留埃学生马坚先生（中年）



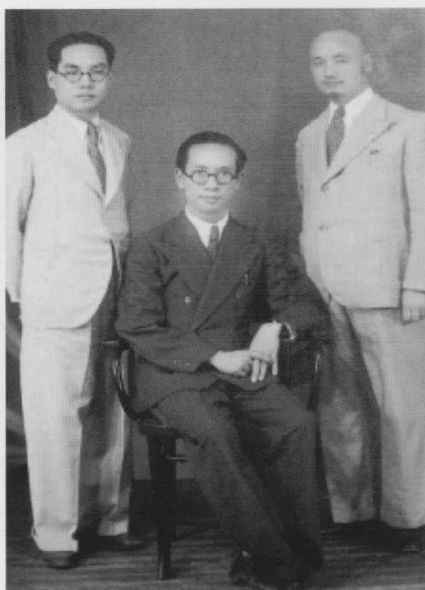
留埃学生纳训先生（中年）



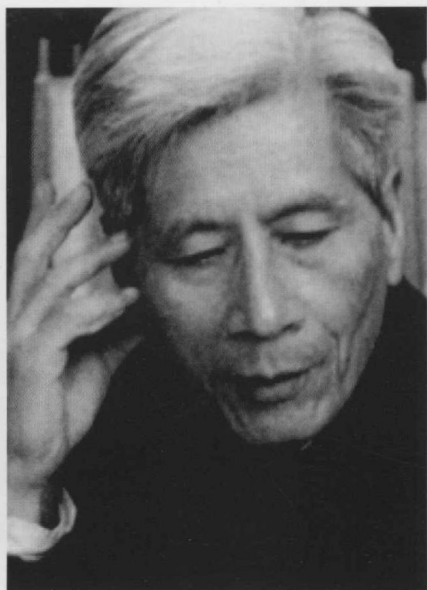
留埃学生领队庞士谦阿甸



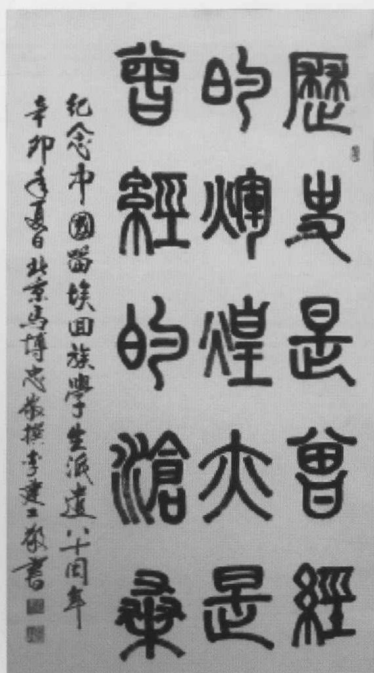
从左至右：林兴华、纳子嘉、马俊武、林子敏1936年摄于开罗



留埃学生纳忠（中）归国前摄于开罗



留埃学生刘麟瑞先生（晚年）



留埃学生家属题赠大会题词



篆刻：中国留埃回族学生留学派遣八十周年纪念



大会开幕式盛况



个旧市委王忠书记主持大会开幕式

全国政协白立忱副主席在
开幕式上讲话



白立忱副主席和出席大会
的省、州领导



研讨会会场



会场一角



白立忱副主席与部分老一
辈留埃学生亲属代表合影



部分新老留埃学生亲属及
代表与组委会领导合影



老一辈留埃学生亲属向组委会献词



各级领导与参会的留埃学生家属及全体代表合影



大会闭幕式



代表参观红河州州府所在地蒙自



代表参观沙甸回族新居



代表参观玉溪市通海县纳家营清真古寺

编者前言

姚继德

云南地处祖国西南边陲，与东南亚中南半岛的缅甸、老挝、越南三国接壤，彼此山水相连，阡陌交通，陆地边界线长达 4061 公里，又与泰国、柬埔寨和印度毗邻。云南各族先民早在先秦时期就开通了与上述东南亚和南亚邻国之间的国际陆地交通网络——西南丝绸之路。这条内陆交通网络出境云南后分别在东南亚和南亚沿岸与海上丝绸之路交通线连接，借助海上丝绸之路的便利，延伸到了印度洋北端的西南亚阿拉伯半岛和波斯湾地区，故自古以来云南各族人民就与上述三大区域各国人民保持着密切的经济文化交往。这条连通云南与域外的国际通道，就是公元前 4 世纪时已开通的“蜀身毒道”。因其历史悠久，网络纵横交织，途程绵延广袤，在东南亚和南亚两地贯通了北方丝绸之路和海上丝绸之路，且其经济文化交流功能与之如出一辙，故近现代以降，被中外学术界形象地命名为西南丝绸之路，成为该丝路网络所经区域内各国人民外交通使、经济贸易、民族迁徙和文化交流的通衢走廊。

云南与中东阿拉伯地区古代的政治、经济、文化交往十分密切。《新唐书·南诏传》中记载：唐贞元十七年（801 年），唐与南诏犄角破吐蕃军于滇西北和川西一带，俘获吐蕃军中的康（撒马尔罕）和黑衣大食（阿拉伯阿拔斯王朝）穆斯林士兵两万入滇，成为云南回族穆斯林的滥觞。宋代大理国时期有波斯教士入滇旅行，在剑川石宝山石窟中留下“波斯国人”摩崖雕像。元代中国著名旅行家汪大渊（1311—1350）随中外商船两度游历南海和印度洋七年归来后，根据海外亲身所见所闻，在其《岛夷志略》“天堂”（阿拉伯



半岛) 条中明确记载:“云南有路可通, 一年之上可至其地。”元末之际, 云南回族穆斯林航海家、外交家郑和的祖父和其父亲曾从滇池畔的昆阳借西南丝绸之路经缅甸泛海西行, 抵达万里之遥的阿拉伯半岛的伊斯兰圣地麦加朝觐, 归里后被乡人尊称为“马哈只”, 他们父子成为迄今为止文献中可考的最早的中国穆斯林“哈只”, 印证了汪大渊的记载。郑和本人自明初永乐三年(1405年)至宣德七年(1433年)的28年间统帅大明帝国海军船队七下西洋中, 曾在第四、五、六、七次的四次远航中抵达或驻节阿拉伯半岛沿岸和波斯湾口的忽鲁谟斯(今伊朗南部霍尔木兹甘地区, Hormozgan)、祖法尔(今阿曼佐法尔, Dhofar)、阿丹(今也门亚丁, Aden)、天方(今沙特阿拉伯)的秩达(今吉达, Jeddah)和麦加(Mecca)、木骨都来(今索马里的摩加迪沙, Muqdisho)、麻实吉(今阿曼的马斯喀特, Muscat)、刺撒(今也门的伊萨角)等地。它们都是郑和船队多次访问的阿拉伯和波斯湾港埠, 也是其船队在当地的生活补给基地。宣德七年(1432年), 当郑和率船队第七次远航抵达忽鲁谟斯基地时, 曾派遣副使云南籍航海家洪保及回族通事马欢等人代其赴麦加圣城朝觐, 绘制了世界上第一幅伊斯兰教圣地麦加禁寺(al-Masjid al-Haram)及克尔白(al-Ka'bah)建筑图, 并携天方(沙特阿拉伯)和忽鲁谟斯等国使团随船队来华朝贡, 开创了明初中国与阿拉伯半岛和波斯湾地区的友好外交关系, 郑和也由此成为光照寰宇的世界航海第一伟人。

自兹而后, 云南回族穆斯林经由西南丝绸之路前往天方阿拉伯的朝觐活动渐趋频仍。清道光二十一年(1841年), 中国四大回族伊斯兰经师之一的马德新(字复初, 1794—1874), 从家乡大理古城随同回族马帮商队出发, 经缅甸、锡兰(今斯里兰卡)、印度抵达麦加朝觐, 并在中东阿拉伯地区游历八年, 择风问俗, 博搜典籍, 拜访缩学, 并于道光二十四年(1844年)十月来到埃及尼罗河畔的开罗, 访问了伊斯兰世界千年学府爱资哈尔大学(Al-Azhar University), 成为有史可考的第一位到访该校的中国学者。道光二十八年(1848年)八月, 马复初从海上丝绸之路经新加坡返回云南, 写成《朝觐途记》一书, 记录沿途里程和见闻, 成为承前启后著述最丰的中国一代伊斯兰经学大师。清末同治八年(1869年)秋, 马德新高足马联元经师(字致本, 1841—1903)效仿先师万里游学天方之志, 沿着西南丝绸之路古道随回族马帮商队经由缅甸仰光泛海西行, 游学阿拉伯地区达两年之久, 其间曾两



度朝觐麦加，成为继马复初之后游学天方的又一位中国回族伊斯兰经学大师。他于同治十一年（1872年）底束装归来后，在家乡玉溪大营主持经馆，结合游学所得，致力于经堂教育改革，成就斐然，成为中国著名的伊斯兰经堂教育改革家。清末光绪二十六年（1900年），年已六旬的马联元经师再次举意赴天方朝觐，经缅甸到达印度时，为印度穆斯林盛情挽留，客居印度北方邦康波尔城（Kanpur），讲学一年余，归真于斯，陵墓今存，备受印度穆斯林敬仰。

清末民初之际，云南回族伊斯兰学者田家培（字植卿，1870—1944）、马安义（字宜之，1867—1943）、沙平安（字竹轩，1879—1956）等，亦曾经由这条西南丝绸之路通道前往阿拉伯麦加朝觐。其中田家培经师、马安义经师都是随云南回族马帮商队经缅甸泛海西行阿拉伯麦加朝觐，而沙竹轩经师则是借助刚刚竣工的滇越铁路经由越南转乘法国邮船前往麦加的。

元、明、清以来，以郑和祖父三代、马复初、马联元、田家培、马宜之、沙竹轩经师为代表的云南回族穆斯林朝觐游学天方阿拉伯世界所形成的优良传统，在现代时期的云南回族社会得到了继承和发扬光大。距今81年的1931年11月，由云南回教俱进会及所属的昆明明德中学选派的纳忠、林仲明、张子仁和自上海伊斯兰师范毕业归滇加入的马坚等四名优秀回族穆斯林学子，在昆明明德中学训育主任沙国珍先生（字儒诚，1884—1970）的带领下，从昆明的滇越铁路出发抵达越南河内，转道香港，搭乘法国“安达礼邦”（Ondre Lepon）号邮轮，历经南中国海、马六甲海峡、印度洋和红海近一个月的漂泊旅行，于当年12月21日抵达尼罗河畔的世界千年学府埃及爱资哈尔大学留学，开创了中国穆斯林与阿拉伯世界首次有组织大规模的文化教育交流先河。历史长河大浪淘沙，滔滔不绝。历史有惊人的相似，历史又被后人惊人地克隆和创造。云南留埃学生远赴文明古国埃及的途中，滇越铁路路线正是西南丝绸之路中的交趾通印度道，自香港启程经南海马六甲海峡穿越印度洋抵达红海之滨的埃及开罗的海上航线，正是汉、唐、宋、元时期波斯、大食商贾和教士络绎东来，明初航海家、外交家郑和七下西洋，宝船云帆高张，昼夜星驰，浩荡西去，传播友谊和中华文化的举世闻名的海上丝绸之路，也正是西南各族先民们使用了两千多年的南方海—陆丝绸之路。

首批云南回族留埃学生团抵达开罗爱资哈尔大学后，经沙儒诚先生与校



方友好交涉，爱大当局成立了中国学生部，设立专门奖学金，聘请沙先生为首任部长，并委托他联络国内的回教团体和学校，选派优秀学生前往学习。昆明明德中学、北平成达伊斯兰师范学校、上海伊斯兰师范学校、四川万县伊斯兰师范学校等各校陆续选送了后面五批共 29 名回族优秀学子留学爱大，由此揭开了有组织大规模的现代中—阿文化教育交流的序幕。

民国时期这批回族学子在埃及开罗留学期间，适逢中华民族抗日救亡的艰难时期，他们位卑未敢忘忧国，以国家兴亡、匹夫有责的爱国气概，在阿拉伯世界开展了卓有成效的民间抗日外交宣传活动。奉中国回教救国协会电令，组成爱国留学生朝觐团赶赴麦加，监督由日本占领当局组织的伪华北回教朝觐团的活动，在埃及《金字塔报》、埃及和伊拉克等国的电台报刊上播发撰写揭露日寇侵华罪行的系列文稿，伸张中华民族同仇敌忾保家卫国的凛然正义，赢得阿拉伯世界政府和人民对中国人民抗日救亡运动的广泛同情与支持。

留学期间，他们心怀祖国，肩负使命，刻苦学业，积极开展中—阿文明的双向交流，马坚先生将儒家经典《论语》翻译为阿拉伯文在开罗出版，纳忠先生等人留学期间译介了大量阿拉伯—伊斯兰文化典籍输入国内出版。他们学成归国后，服从国家民族的急迫需要，或投身国家的抗日外交工作，或应聘进入北京大学、中央大学、南京东方语言专科学校、云南大学等国立高校，开创了中国高校阿拉伯语言、历史文化专业。

新中国建立后，他们衷心拥护中国共产党的领导，服从国家建设的急迫需要，积极投身社会主义文化教育和外交事业中，在北京大学、北京外国语学院、外交学院、解放军外国语学院等高校继续开设阿拉伯语言、历史文化专业。马坚先生将代表阿拉伯伊斯兰最高文明成就的《古兰经》翻译为汉语，成为伊斯兰世界公认的汉文权威《古兰经》译本。纳忠先生将埃及出版的八卷本《阿拉伯—伊斯兰文化史》翻译为中文出版，晚年将毕生学术积累的结晶写成洋洋百万字的巨著《阿拉伯通史》，成为与美国黎巴嫩裔阿拉伯史学家菲利普·希提（Philip Khuri Hitti）所著《阿拉伯通史》并驾比肩的世界阿拉伯史学巨著，荣获联合国教科文组织授予的世界阿拉伯文化最高奖“沙迦阿拉伯文化奖”。纳训先生将脍炙人口的阿拉伯古典文学名著《一千零一夜》翻译为中文，成为中国社会家喻户晓、妇孺皆知的文学名著。马金鹏



先生将阿拉伯旅行家伊本·白图泰的《伊本·白图泰游记》翻译为中文，成为中国国家前主席江泽民访问摩洛哥时赠送其国王哈桑二世的国礼。其他留埃学子毕业后尽管经历各异，分处中国大陆、台湾及沙特、埃及各地，但都各有学术文化建树，都对国家民族作出了独特贡献。总之，这6批33名留埃学子作为一个穆斯林精英群体，身上充满着中国穆斯林知识分子爱国爱教的优良品质，坚信从国是天命，把自己的信仰、知识、智慧、生命与国家民族的命运彻底融为一体，为新中国的中东外交作出卓越贡献，为国家培养了大批研究中东历史文化、外交和国际关系的高级人才，造就了海峡两岸的中东学、阿拉伯学的学术人才队伍，奠定了当代中国与阿拉伯伊斯兰世界友好关系的坚实基础。他们的弟子和再传弟子分别在北京、上海、银川、兰州、西安、乌鲁木齐、南京、昆明、广州等地近30所高校开设的阿拉伯语专业为国家培养着上述专业的高级人才，阿拉伯学或中东学俨然成为当今中国对外开放事业中的显学。

为隆重纪念民国时期这批回族爱国青年留学埃及爱资哈尔大学80周年，继承他们敢为人先走向世界的开放精神，弘扬他们位卑未敢忘忧国的爱国主义优良传统，更好地服务于国家对外开放和云南面向西南开放的桥头堡建设战略，在中国中东学会、中国回族学会、北京大学、北京外国语大学、上海外国语大学和云南大学等相关单位的支持下，云南回族研究会与红河哈尼族彝族自治州政府和个旧市人民政府于2011年11月9~11日在首批留埃学生马坚、林仲明、张子仁的家乡所在地个旧市联合举办了“中国学生留学埃及80周年暨云南桥头堡战略学术研讨会”。全国政协副主席、中国回族学会名誉会长白立忱同志亲临大会讲话，对本次大会的举办给予高度赞誉。来自外交部、中国社科院、中国中东学会、北京大学、北京外国语大学、中央民族大学、中国外文出版社、上海外国语大学、南京大学、西北民族大学、宁夏大学、宁夏社科院、河南省社科院、云南省政协、云南省人大、云南省民委、云南省宗教局、云南省社科联、云南大学、云南民族大学、云南省社科院等单位的大使、领导和专家学者，以及来自吉林、北京、云南等地的老一辈留埃学生亲属和弟子代表，新中国建立后留学阿拉伯国家归国的老、中、青三代学生代表90余人出席大会，大家在首批留埃学生的出发地隆重聚会，缅怀先贤，重温传统，激励心志，展望国家开放、中华复兴之光明前景。